



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В.Кузнецова

Декан (директор)

«27» февраля 2025 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Наименование практики – **Б2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.

Председатель О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой

перевода и переводоведения

Протокол № 6 от «26» февраля 2025 г.

Зав. кафедрой Н.В. Щурик

Иркутск 2025 г.

1. Цель практики «Б2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа»

Целью научно-исследовательской работы является закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности в научно-исследовательской области.

2. Задачи практики

Задачами научно-исследовательской работы являются практическая подготовка обучающегося к выполнению следующих видов деятельности:

- планирование, осуществление и презентация результатов индивидуального научного исследования;
- подготовка библиографических обзоров, рефератов, аннотаций, проведение библиометрических исследований по проблемам, связанным с теорией и практикой перевода.

3. Место практики «Б.2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа» в структуре ОПОП производственной практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Теория и практика письменного и основы устного перевода

В структуре образовательной программы практика относится к Блоку 2 – «Практики» *обязательной* части учебного плана.

Практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин:

- Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью
- Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации
- Б1.О.04 История и методология науки
- Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений
- Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии
- Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации
- Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка
- Б1.О.09 Общая теория перевода
- Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка
- Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка
- Б1.В.03 Информационные технологии в переводе
- Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка
- Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод информационных текстов с первого иностранного языка

4. Способы и формы проведения практики

По способу проведения производственная практика «Б.2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа» является стационарной. По форме проведения – дискретной.

5. Место и время проведения практики

Практика «Б.2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа» проходится в структурных подразделениях ИГУ на 2 курсе обучения, в 3 семестре.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практики осуществляется с учетом состояния здоровья и требований по доступности.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики «Б.2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа», соотносимые с планируемыми результатами освоения ОПОП:

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ИДК опк1.1 Применяет систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка	Знать систему изучаемого иностранного языка и тенденции ее развития Уметь применять теоретические и эмпирические знания о системе изучаемого иностранного языка Владеть теоретическими и эмпирическими знаниями о функционировании системы изучаемого иностранного языка
	ИДК опк1.2 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Знать культуру стран изучаемого иностранного языка Уметь учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка Владеть культурой, ценностями и представлениями, присущими культуре стран изучаемого иностранного языка
ПК-3 Способен осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм переводящего языка, с последующим редактированием текста перевода	ИДКПК3.1 Выполняет предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода	Знать принципы предпереводческого анализа текста Уметь применять предпереводческий анализ текста Владеть способностью осуществлять предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода.
	ИДКПК3.2 Анализирует прагматический потенциал исходного	Знать

	текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода	переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода Уметь анализировать прагматический потенциал исходного текста Владеть способностью анализировать прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода
	ИДК_{ПК3.3} Редактирует текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка	Знать принципы редактирования текста перевода и нормы переводящего языка Уметь соблюдать нормы переводящего языка Владеть способностью редактировать текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка
ПК-4 Способен анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения	ИДК_{ПК4.1} Выявляет вероятные переводческие ошибки	Знать основные теоретические положения современного переводоведения Уметь Выявлять вероятные переводческие ошибки Владеть анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения
	ИДК _{ПК4.2}	Знать

	Выполняет критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводе	типологии и номенклатуры переводческих ошибок, разработанные в современном переводе Уметь анализировать вероятные переводческие ошибки Владеть навыками критического анализа причин переводческих ошибок и обоснования переводческих решений с опорой на основные теоретические положения современного переводе
	ИДК ПК 4.3 Обосновывает принятые переводческие решения	Знать номенклатуру переводческих решений Уметь принимать переводческие решения Владеть обоснованием принятых переводческих решений

«Б.2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа» является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена как на профессионально-практическую подготовку, так и на формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций направлено на овладение системой лингвистических знаний с учетом других программ, современной научной парадигмой, методологическими принципами и методическими приёмами научной деятельности, современной информационной и библиографической культурой; на развитие умений составления и оформления научной документации, способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.

Производственная практика является обязательной и представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. В период прохождения практик у студентов формируются практические навыки работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

7. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом общая трудоемкость практики «Б.2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа» студентов составляет 6 зачетных единиц, 3 семестр.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
---	------------------------	-------------------------

1	Организационный (установочный) этап	Инструктаж по технике безопасности
2	Обоснование и утверждение темы научного исследования, составление библиографии по избранной теме	Собеседование
3	Составление аналитического обзора научных работ по избранной проблематике НИР	Собеседование
4	Разработка плана и программы научного исследования, выдвижение и обоснование гипотезы, составление корпуса эмпирических данных по теме НИР	Собеседование
5	Проведение непосредственно научно-исследовательской работы, определение методов исследования, обработка эмпирического материала по теме НИР, доказательство гипотезы	Собеседование
6	Представление результатов исследования	Собеседование

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной и педагогической деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения производственной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – магистрант», «преподаватель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (работа с параллельными текстами, критический анализ перевода и т.д.).

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (включая тесты и практические упражнения).

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

В подготовительный период студенту необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;

- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- пройти инструктаж по технике безопасности;
- ознакомиться со спецификой производственной деятельности предприятия / организации.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

Студенту необходимо:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

В период окончания практики студенту необходимо

- составить отчет о прохождении практики (*Приложение 1*) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать подготовленные материалы и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Студент имеет право

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

10. Формы промежуточной аттестации по итогам производственной практики

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса (3 семестр).

11. Формы отчетности по итогам преддипломной практики

Представление отчета по практике, предварительная защита проведенного исследования на кафедре.

Отчет по практике в обязательном порядке включает

- индивидуальное задание,
- направление на практику,
- план проведения практики,
- дневник практики.

12. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Обоснование и утверждение темы научного исследования, составление библиографии по избранной теме	ОПК-1	Отчетная документация
2	Этап непосредственно практики	ОПК-1, ПК-3, ПК-4	Отчетная документация
3	Представление результатов исследования	ОПК-1, ПК-3, ПК-4	Отчетная документация

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации

1. Покажите актуальность и теоретическую значимость проводимого исследования.
2. Обоснуйте тему, объект и предмет исследования.
3. Сформулируйте цель и задачи проводимого научного исследования.
4. Раскройте суть методологии исследования.
5. Какие методы лингвистического и собственно переводоведческого анализа использованы в ходе подготовки работы?
6. Какие критерии положены в основу отбора эмпирического материала?
7. Каков практический опыт систематизации эмпирического материала?
8. Какова практическая значимость разработанной темы?
9. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования?

Критерии оценки

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Уровень теоретического осмысления студентами своей деятельности (цель, задачи, содержание)	Высокий уровень теоретического осмысления студентом своей деятельности	Хороший уровень теоретического осмысления студентом своей деятельности	Низкий уровень теоретического осмысления студентом своей деятельности	Отсутствие владения материалом
Обоснованность полученных фактов, корректность проведения экспериментальной работы	Студент свободно оперирует полученными данными, имеет	Студент адекватно интерпретирует полученные дан-	Студент слабо интерпретирует полученные данные, не имеет доста-	Студент не владеет навыком интерпретации полученных данных, не разбирается в методах исследования

боты и применения соответствующих методов исследования	ясное представление о методах исследования	ные, имеет представление о методах исследования	точно четкого представления о методах исследования	
Степень сформированности соответствующих компетенций	Полная сформированность соответствующих компетенций	Хороший уровень сформированности компетенций	Недостаточная сформированность необходимых компетенций	Отсутствие сформированности необходимых компетенций

13. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) литература

основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (**10 экз.**)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (**5 экз.**)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (**19 экз.**)
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (**9 экз.**)
5. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Шурик; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (**20 экз.**)
6. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-037815-7 (**22 экз.**)
7. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с. – ISBN 5-8297-0204-5 (**51 экз.**)
8. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (**15 экз.**)

дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (**5 экз.**)
2. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник [Электронный ресурс] / М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – 978 5-209-05420-7 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460> нет в ЭБС
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (**4 экз.**)
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (**9 экз.**)
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (**46 экз.**)
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (**238 экз.**)

7. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. – 4-е изд., пер. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
8. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса** - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1B08161103014721370444.**
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilia Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL](https://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html) v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия - **GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Интернет-ресурсы

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.
2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.
3. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.
4. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.
5. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017 г.
6. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

14. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами,

включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

15. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,

- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);

- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

- а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,

- б) проведения семинаров,

- в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,

- г) проведение тренингов,

- д) организации групповой работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Разработчик РПП устанавливает конкретное содержание программы преддипломной практики, условия ее организации и проведения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 992 от 12 августа 2020 г. Электронная версия программы представлена на сайте ИГУ.

Разработчики:

_____  _____

профессор
д.филол.н.

В. Е. Горшкова

профессор
д.филол.н.

Е. Ю. Куницына

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«26» февраля 2025 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой _____  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Иркутский государственный университет»

ДНЕВНИК

прохождения

практики Научно-исследовательская работа

*(наименование практики)**(Ф.И.О. студента)*

студента

2 курса, группы 2122163-ДМ

обучающегося по

направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Теория и практика письменного

образовательной программы

и основы устного перевода

Квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Руководитель практики

(Ф.И.О.)

Место прохождения практики

кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ
Иркутск, ул. Ленина, 8, тел. (3952) 24 29 52 (доб. 172)*(адрес, контактные телефоны)*

Срок прохождения практики

с «__» _____ 20__ г.

по «__» _____ 20__ г.

[illegible]

(Ф.И.О. студента)

« » 20 г.

Руководитель практики

(Ф.И.О. руководителя)

« » 20 г.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

О Т Ч Е Т¹

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении

практики

(наименование практики)

студента

(Ф.И.О. студента)

курса, группы

обучающегося по
 направлению подготовки

 Направленность (профиль)
 образовательной программы

Квалификация

Форма обучения

(очная, очно-заочная, заочная)

¹ Оформляется студентом

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

«____» _____ 20__ г.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

Отзыв²

на отчет по

практике

(наименование практики)

студента

(Ф.И.О. студента)

курса, группы

обучающегося по

направлению подготовки

Направленность (профиль)
образовательной программы

Квалификация

Форма обучения

(очная, очно-заочная, заочная)

Продолжение Рецензии (лист 2)

² Оформляется руководителем практики от кафедры

1. Сведения о наличии отчетных документов.

Отчет о прохождении практики

Характеристика-отзыв руководителя практики от организации

Отзыв руководителя практики от института

Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики

2. Содержание отчетных документов, представленных студентом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность.

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом

Качество отчетных материалов, разработанных студентом

3. Качество выполнения индивидуального задания

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту

Объем и качество выполнения индивидуального задания

4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).**Рекомендуемая оценка:**

(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)
Руководитель практики
от выпускающей кафедры

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

«____» _____ 201 ____ г.

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Экзаменационная ведомость N _____

Подразделение Факультет иностранных языков

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Группа _____ 2016-2017 учебный год Сессия _____ Дата зачета _____

Дисциплина Техника безопасности

Экзаменатор _____

№	Фамилия Имя Отчество	КН	Номер зач. книжки	Оценка	Подпись эк- заменатора	Подпись студента
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

« ____ » _____ 20 ____ г.

Итого по ведомости _____ человек.

Декан факультета _____ О.В. Кузнецова

Итоги:

Сдали _____ Отлично _____

Хорошо _____ Удовлетворительно _____

Не явилось _____

Неудовлетворительно, незачет _____

Сведения о наличии результатов флюорографии
направление подготовки 45.04.02(М) Лингвистика
магистратура __ курс, группа _____
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

№	Фамилия Имя Отчество	Дата ФЛГ
1		
2		
3		
4		
5		
6		

Декан факультета иностранных языков _____ О.В. Кузнецова

« ____ » _____ 20 ____ г.

Образец отчета о практике

О Т Ч Е Т

о результатах

практики

(наименование практики)

студентов

В соответствии с приказом директора № _____ от «___» _____ 20__ г. в пе-
риод с «___» _____ по «___» _____ 20__ г. была проведена
_____ практика студентов _____ курса, обучающихся по направлению
(наименование практики)

подготовки _____
(наименование)

Направленность (профиль)

образовательной программы

квалификация

(наименование)

форма обучения

1. Организацию практики осуществлял:
2. Руководитель(ли) практики от выпускающей кафедры:
3. Места прохождения практики:
4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:
5. Основные направления деятельности:
6. Результаты проведения практики

Практику прошли _____ студентов,
(количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

Практику не прошли _____ студентов, в том числе³:
(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____
(Фамилия, Имя, Отчество)

³ Перечисляются студенты, которые не прошли практику и причины.

2. _____
(Фамилия, Имя, Отчества)

не прошли по иной причине:

1. _____
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. _____
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики

8. Выводы и предложения

Заведующий выпускающей кафедрой

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ____ » _____ 20 __ г.

Ознакомлен:

Начальник отдела по учебно-
воспитательной и научной работе

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ____ » _____ 20 __ г.